# European Multilingual Information Space

## Getting the user involved

Wolfgang Menzel

Department Informatik
Universität Hamburg

5. Juni 2010

# Multilinguality

- the traditional approach:

    Document $\rightarrow$ Translation $\rightarrow$ Consumption

# Multilinguality

- the traditional approach:

  Document $\rightarrow$ Translation $\rightarrow$ Consumption

  - the user remains passive
  - the setting actually is a monolingual one
  - the origin of the content and its transformation is rarely made explicit

# Multilinguality

- but
    - people can learn (even other languages)

# Multilinguality

- but
    - people can learn (even other languages)
    - people can actively partcipate

# Multilinguality

- but
  - people can learn (even other languages)
  - people can actively partcipate
  - people should become aware of language diversity

# Multilinguality

- but
    - people can learn (even other languages)
    - people can actively partcipate
    - people should become aware of language diversity
    - people can become involved in the creation of truly multilingual documents

# The apple juice experience

# The apple juice experience

- reading is learning

# The apple juice experience

- reading is learning
- learning is easiest if it can take place in everyday situations
  - at your workplace
  - while accessing newscast
  - while studying product information
  - ...

# The apple juice experience

- reading is learning
- learning is easiest if it can take place in everyday situations
    - at your workplace
    - while accessing newscast
    - while studying product information
    - ...
- exploring the multilingual information space can help to find out differences between different languages

# The apple juice experience

- technology requirements
  - $\rightarrow$ fine-grained cross linking of parallel texts
  - $\rightarrow$ online access to (lexical, terminological, ...) resources

# Enhancing information quality

- information quality depends on the credibility of the information source ...

# Enhancing information quality

- information quality depends on the credibility of the information source ...

  ... but also on the subsequent processing chain (cross checking, proof reading, translation, ...)

# Enhancing information quality

- information quality depends on the credibility of the information source ...

  ... but also on the subsequent processing chain (cross checking, proof reading, translation, ...)

- people should be made aware of such differences

# Enhancing information quality

- information quality depends on the credibility of the information source ...

  ... but also on the subsequent processing chain (cross checking, proof reading, translation, ...)

- people should be made aware of such differences

- the multilingual information space allows them to explore differences between different versions of the same document

  e.g. comparing with the translation into another language in case the native version looks strange

# Enhancing information quality

- technology requirements
  - annotation of the document as being
    - an original text
    - a professional translation
    - a peer translation
    - a machine translation

# The Web2.0 lesson

- get people involved

# The Web2.0 lesson

- get people involved
- user can contribute translations or edit existing ones

# The Web2.0 lesson

- get people involved
- user can contribute translations or edit existing ones

- technology requirements:
  - authoring access

# The Web2.0 lesson

- get people involved
- user can contribute translations or edit existing ones

- technology requirements:
  - authoring access
- problem:
  - danger of vandalism requires social control

# What's the challenge?

# What's the challenge?

- certainly not the technology …

# What's the challenge?

- certainly not the technology ...
    - multilingual authoring tools
    - rich web interfaces (multi-level annotations, etc.)
    - interactive web-sites
    - text alignment
    - online access to lexical resources
    - ...

# What's the challenge?

# What's the challenge?

- developing standards, creating a common infrastructure

# What's the challenge?

- developing standards, creating a common infrastructure
- establishing common acceptance

# What's the challenge?

- developing standards, creating a common infrastructure
- establishing common acceptance
- radically changing cultural attitudes

# What's the challenge?

- developing standards, creating a common infrastructure
- establishing common acceptance
- radically changing cultural attitudes
  e.g. establishing truly multilingual news
  channels/encyclopedia/document repositories
  - not just translated versions of complete
    web-sites/web-pages
  - but parallel documents cross-linked at the phrase
    level

# What's the benefit?

# What's the benefit?

- making people *experience* the multilingual society

# What's the benefit?

- making people *experience* the multilingual society
- raising multilingual proficiency/competence

# What's the benefit?

- making people *experience* the multilingual society
- raising multilingual proficiency/competence
- learning to cope with linguistic diversity

# What's the benefit?

- making people *experience* the multilingual society
- raising multilingual proficiency/competence
- learning to cope with linguistic diversity

    Turning multilinguality into a competitive advantage!